



Molijerovi
Journées dani
Molière

11 - 26. maj 2026.

Molijerovi dani

Uvod	1
Frankofoni salon knjige.....	2
Gonkurov izbor studenata Srbije	3
Benoa Peters.....	4
Valeri Levi-Susan	6
An-Gael Balp	8
Karol Fiv	10
Paskal Delpoš	12
Nevenka Balanesković	14
Učesnici u razgovorima.....	16
Program.....	18

Journées Molière

Éditorial.....	1
Salon francophone du livre	2
Choix Goncourt de la Serbie.....	3
Benoît Peeters	5
Valérie Lévy-Soussan.....	7
Anne-Gaëlle Balpe.....	9
Carole Fives	11
Pascale Delpech	13
Nevenka Balanesković	15
Autres participants	17
Programme.....	20

Molijerovi dani

Književni susreti, 18. izdanje

Molijerovi dani nude nam svakog proleća, u gradovima Srbije, prostore susreta sa savremenim frankofonim književnim stvaraocima, prevodiocima, izdavačima, čitaocima. Ovogodišnje, 18. izdanje, biće u bojama životopisa velikana XX veka, Deride, Ferencija, Eržea, razgovaraćemo o čuvenom Tintinu, sve ovo zahvaljujući gostovanju svestranog Benoa Petersa, biografa, esejiste... ali i nadaleko poznatog strip scenariste, teoretičara i pesnika stripa, koji će nas provesti kroz svoje legendarne *Opskurne gradove*.

Danilo Kiš, div književnosti, povezaće nas po ko zna koji put, snagom svoga pera, zahvaljujući gostovanju Paskal Delpeš, koja je na francuski prevela njegova dela i biografiju. Otkrićemo romansijerku Karol Fiv i saznati kako je njen iznenađujući, na prvi pogled jednostavan, stil pripovedanja osvojio francuske čitaoce i kritičare. Najmlađi posetioci, kroz razgovore i radionice, upознаće novog junaka Tiću, ali i druge likove autorke An-Gael Balp, koja odmerenim rečima piše o najrazličitijim temama za decu i mlade. Saznaćemo zašto je u Francuskoj zvučna knjiga sve traženija, zahvaljujući Valeri Levi-Susan, koja je,

kao direktorka Audiolib-a, objavila na hiljade audio knjiga iz raznih oblasti. Predstavićemo vam darovitu Nevenku Balanesković i njene divne prevode poezije nemačkih i francuskih pesnika XIX veka.

Ove godine priređujemo za vas Frankofoni salon knjige - eto još jedne prilike da posetite medijateku Francuskog instituta u Beogradu, obučenu u sajamsko ruho, ukrašenu štandovima sa brojnim delima frankofonih autora, na srpskom i francuskom jeziku! Salon se potom seli u novosadsku knjižaru Zenit.

Pored toga, ugostićemo tradicionalno i najmlađe pripadnike akademske zajednice, članove žirija i njihove profesore, iz Beograda, Novog Sada, Niša i Kragujevca, koji će proglasiti dobitnika svoje nagrade – već popularnog *Gonkurovog izbora studenata Srbije*.

Uz zahvalnost svim gostima, partnerima i srpskim učesnicima, kreativcima, izdavačima, prevodiocima, knjižarima, autorima, kritičarima, glumcima, muzičarima... koji će dati svoje obeležje ovoj manifestaciji, zakazujemo vam lepe susrete, uz dobrodošlicu na *Molijerove dane!*

Sonja A. Filipović,
urednica programa i koordinatorka Molijerovih dana

Journées Molière

Rencontres littéraires, 18^{ème} édition

Chaque printemps, *Les Journées Molière* offrent des espaces privilégiés de rencontres avec des auteurs francophones contemporains, des traducteurs, des éditeurs et bien sûr... les lecteurs.

Cette année, la 18^{ème} édition sera placée sous le signe des biographies des grandes figures du XX^{ème} siècle. À cette occasion, nous évoquerons Jacques Derrida, Sándor, Ferenczi, ou encore Hergé, nous parlerons des aventures de Tintin, tout cela grâce à la participation du prolifique Benoît Peeters, biographe et essayiste, mais également scénariste de bande dessinée de renom, théoricien du neuvième art, qui nous guidera à travers ses légendaires *Cités obscures*.

Danilo Kiš, figure majeure de la littérature, nous rassemblera une fois de plus par la puissance de sa plume, à l'occasion de la venue de Pascale Delpech, qui a traduit en français ses œuvres ainsi que sa biographie. Nous aurons également le plaisir de découvrir la romancière Carole Five et de comprendre pourquoi son style narratif, surprenant et d'une apparente simplicité, a su séduire les lecteurs et les critiques en France.

Les plus jeunes lecteurs participeront à des rencontres et des ateliers qui leur permettront de faire connaissance avec un nouveau héros, Titus, ainsi qu'avec d'autres personnages imaginaires de l'autrice Anne-Gaëlle Balpe, dont l'écriture aborde avec finesse de nombreux thèmes chers aux jeunes.

Nous nous pencherons également sur l'essor remarquable du livre audio en France, grâce à l'intervention de Valérie Lévy-Soussan qui, en sa qualité de directrice d'Audiolib, a contribué à la publication de milliers de titres audio dans des domaines variés.

Par ailleurs, nous vous présenterons la talentueuse Nevenka Balanesković et ses remarquables traductions de la poésie des auteurs allemands et français du XIX^{ème} siècle.

Cette année, le Salon francophone du livre fait son retour et viendra enrichir le programme du festival — une occasion supplémentaire de visiter notre médiathèque à Belgrade, transformée pour l'événement et parée de stands présentant de nombreux titres traduits du français vers le serbe, mais aussi des livres en français. Après Belgrade, le Salon s'installera dans la librairie Zenit de Novi Sad !

Par ailleurs, nous accueillerons, comme chaque année depuis 2013, les étudiants membres du jury, ainsi que leurs professeurs de Belgrade, Novi Sad, Niš et Kragujevac, qui proclameront le lauréat du désormais traditionnel Choix Goncourt de la Serbie.

Avec nos remerciements à tous nos partenaires et participants — auteurs, critiques, acteurs, musiciens... — qui ont accepté de marquer de leur empreinte cette manifestation, nous vous donnons rendez-vous pour des rencontres inoubliables !

Sonja A. Filipović, coordinatrice des Journées Molière

Frankofoni salon knjige

Vreme je da na našem tradicionalnom, izložbenom i prodajnom, Frankofonom salonu knjige, u Beogradu i Novom Sadu, pokažemo najraznovrsnije prevode sa francuskog, koje su objavili srpski izdavači beletristike, esejistike, stripova, dečje knjige... Mnogi od njih objavljeni su uz podršku francuske vlade. Biće tu i knjiga na francuskom! I zanimljivih razgovora! Dođite i osetite, u srcu Beograda i Novog Sada, frankofonu sajamsku atmosferu, doživite susrete koji se pamte!

Zahvaljujemo distributeru Makart, knjižari Zenit i svim izdavačkim kućama u Srbiji učesnicima Frankofonog salona knjige 2026!

13-16. maj 2026.

Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31

20-23. maj 2026.

Novi Sad, Knjižara Zenit, Njegoševa 24

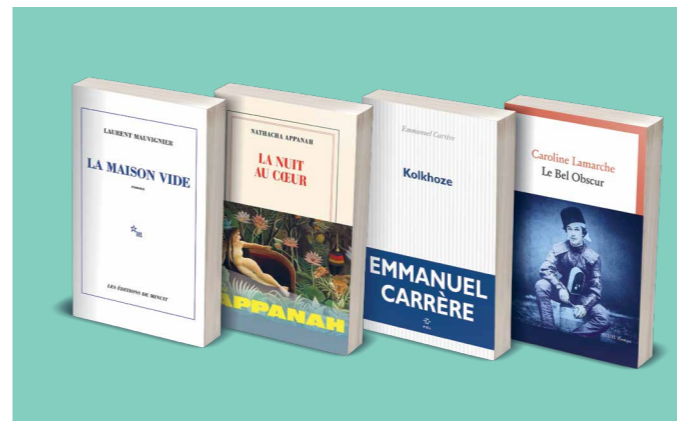
Salon francophone du livre

Le Salon francophone du livre — à la fois exposition et vente—revient en 2026, pour présenter les traductions les plus variées du français, publiées par des éditeurs serbes de fiction, d'essais, de bandes dessinées, de livres pour enfants... Beaucoup d'entre elles ont été publiées avec le soutien du gouvernement français. Il y aura également des livres en français ! Et des échanges passionnants ! Venez ressentir, au cœur de Belgrade et de Novi Sad, l'atmosphère francophone du salon et vivre des rencontres merveilleuses !

Nous remercions le distributeur Makart, la librairie Zenit et les maisons d'édition serbes pour leur participation au Salon francophone du livre 2026 !

Gonkurov izbor studenata Srbije

Studenti univerziteta u Beogradu, Kragujevcu, Nišu i Novom Sadu, pod pokroviteljstvom Akademije Gonkur, biraju svake godine svog favorita od četiri romana iz poslednje selekcije za nagradu Gonkur u Francuskoj. Prevod romana na srpski objavljuje se sledeće godine. Lepa prilika da se otkriju frankofona dela koja preporučuju mladi!



Choix Goncourt de la Serbie

Comme chaque année durant les Journées Molière, les étudiants des chaires de français de Belgrade, Kragujevac, Niš et Novi Sad choisissent, sous le parrainage de l'Académie Goncourt, leur roman français favori, parmi quatre romans de la dernière sélection du prix Goncourt français. L'ouvrage choisi est publié en serbe l'année suivante. Une belle façon de découvrir des œuvres francophones choisies par les lecteurs de demain !

Četvrtak 14. maj

Beograd, Ambasada Francuske
(uz pozivnicu / sur invitation)

Proglašenje dobitnika književne nagrade
Gonkurov izbor studenata Srbije 2026

Announce du lauréat du **Choix Goncourt de la Serbie 2026**



Benoît Peeters je pisac, biograf, scenarista i scenograf, profesor i teoretičar stripa, filozof (mentor mu je bio Roland Barthes), čiji književni opus obuhvata kritiku i stvaralaštvo. Kao biograf, afirmisao se značajnim delima, posvećenim Žaku Deridu, Polu Valeriju i

Šandoru Ferenciju, u kojima razvija pristup koji je istovremeno intelektualan i narativan u sagledavanju misaonih puteva. Jedan je od najvećih stručnjaka i poznavalaca strip autora Erže i njegovog čuvenog junaka Tintina, kojima je posvetio niz eseja i referentnu biografiju (*Erže, Tintinov sin*), doprinoseći priznavanju stripa kao predmeta proučavanja. Konačno, i sam je značajan akter devete umetnosti, pre svega kao scenarista čuvene strip serije *Opskurni gradovi* (*Les Cités obscures*), koju realizuje sa crtačem Fransoa Skuitenom (François Schuiten), a kroz koju razvijaju složeni univerzum koji spaja arhitekturu, imaginaciju i filozofsku promisao.

Izdavačka kuća Karpos objavila je na srpskom njegovu *Biografiju filozofa Žaka Deride* (u prevodu Melite Logo Milutinović i Jelene Stakić), kao i *Biografiju Šandora Ferencija, „enfant terrible“ psihoanalize* (u prevodu Milice Rašić). Izdavačka kuća Lokomotiva objavila je na srpskom njegov strip *Povratak kapetana Nema*, iz serijala *Opskurni gradovi* (u prevodu Nenada Filipovića). U ovoj veoma lepoj knjizi prepliću se strip, ilustrovana priča i istorija samog Žila Verna... Nekoliko albuma iz ove serije objavljeno je i na hrvatskom jeziku u izdanju Fibre.

Benoît Peeters est un écrivain, biographe, scénariste, scénographe, professeur, théoricien de la bande dessinée, formé à la philosophie (notamment auprès de Roland Barthes), dont l'œuvre se situe au croisement de la critique et de la création. Il s'est imposé comme biographe avec des ouvrages majeurs consacrés à Jacques Derrida, Paul Valéry ou Sándor Ferenczi, dans lesquels il développe une approche à la fois intellectuelle et narrative des parcours de pensée. Parallèlement, il est l'un des grands spécialistes de Hergé et de Tintin, auxquels il a consacré des essais et une biographie de référence (*Hergé, fils de Tintin*), contribuant à la reconnaissance de la bande dessinée comme objet d'étude. Enfin, il est lui-même un acteur majeur du neuvième art en tant que scénariste de la célèbre série *Les Cités obscures*, réalisée avec le dessinateur François Schuiten, où ils déploient un univers complexe mêlant architecture, imaginaire et réflexion philosophique.

La maison d'édition Karpos a publié en serbe sa biographie du philosophe Jacques Derrida (traduite par Melita Logo Milutinović et Jelena Stakić), ainsi que la biographie de Sándor Ferenczi, « l'enfant terrible » de la psychanalyse (traduite par Milica Rašić). La maison d'édition Lokomotiva a publié en serbe sa bande dessinée *Le retour du capitaine Nemo*, de la série *Les cités obscures* (traduit par Nenad Filipović).

Dans ce très beau livre se mêlent la bande dessinée, le récit illustré et l'histoire de Jules Verne lui-même... Plusieurs albums de cette série ont été publiés en croate aux éditions Fibra.

Ponedjeljak 11. maj - 18h

Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31

O životu Žaka Deride / La vie de Jacques Derrida

Učestvuju / avec : Benoît Peeters, Branko Romčević, Dejan Aničić

Utorak 12. maj - 18h

Novi Sad, Bulevar books, Bulevar Mihajla Pupina 6

Šandor Ferenci, „enfant terrible“ psihoanalize Sándor Ferenczi, enfant terrible de la psychanalyse

Učestvuju / avec : Benoît Peeters, Dragan Prole

Sreda 13. maj - 19h15

Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31

Zašto volimo Tintina? Razgovor o stripu Tintin i njegovom tvorcu Eržeu / Pourquoi aimons-nous Tintin ? Discussion sur la BD Tintin et son créateur Hergé

Učestvuju / avec : Benoît Peeters, Dejan Savić, Amos Reichman

Četvrtak 14. maj - 18h

Beograd, Kulturni centar Beograda, Artget, Trg Republike 5

Arhitekura i strip - Opskurni gradovi Architecture et bande dessinée - Les cités obscures

Učestvuju / avec : Benoît Peeters, Anđelka Bnin-Bninski, Pavle Zelić



Valeri Levi-Susan dala je ogroman doprinos razvoju audio knjige u frankofonom svetu, objavivši zvučne verzije više od hiljadu književnih dela (beletristika, društvene nauke, praktične knjige). Naime, od 2007. do 2023. bila je generalna direktorka, a potom predsednica administrativnog saveta, izdavačke kuće Audiolib (pri izdavačkim kućama Hachette Livre i Albin Michel). Predsedavala je komisijom za zvučne knjige pri Nacionalnom izdavačkom sindikatu (SNE) i učestvovala u radu Komisije za digitalnu ekonomiju pri Nacionalnom centru za knjigu (CNL). Nosilac je ordena Viteza umetnosti i književnosti.

Studirala je uporedo ekonomiju i književnost (na Sorboni). Od 1998. radila je kao direktorka marketinga i projekata u sektoru za kulturna dobra i izdavaštvo, pre svega u okviru književnog kluba France Loisirs, gde je pokrenula digitalni projekat oko audio knjige, koji je doveo do osnivanja Audioliba 2007. godine.

Valérie Lévy-Soussan a suivi des cours de Lettres à la Sorbonne, en parallèle à ses études d'économie et de gestion. À partir de 1998, elle a travaillé comme Directrice marketing et projets dans le secteur des biens culturels et de l'édition, notamment dans le club du livre France Loisirs (Bertelsmann). Elle y a lancé un projet numérique autour du livre audio, qui a notamment conduit à la création d'Audiolib, filiale d'Hachette Livre et des éditions Albin Michel, fin 2007. Elle a ainsi largement contribué au développement du livre audio dans le monde francophone, éditant les versions sonores de plus de mille ouvrages (littérature, sciences humaines, livres pratiques).

De 2007 à 2023, elle a été présidente directrice générale d'Audiolib. Elle a aussi présidé la commission Livre Audio du Syndicat national de l'édition (SNE) et participé à la commission Économie numérique du Centre National du Livre (CNL). Elle est chevalière des Arts et Lettres.

Sreda 13. maj - 17h

Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31 (1. sprat / 1^{er} étage)

Obožavam da slušam knjige!

Razgovor o sve popularnijim audio knjigama

J'adore écouter les livres !

Discussion sur la popularité croissante des livres audio

Učestvuju / avec: Valérie Lévy-Soussan, Boris Dončić, Aleksandar Petrović, Sonja A. Filipović



An-Gael Balp živi i radi u Parizu. Pisanje romana je njena strast, a knjige koje su je oduševljavale u detinjstvu za nju su još uvek neiscrpan izvor inspiracije. Svoju fascinaciju svetom i doživljaje iz detinjstva želi da prenese deci sopstvenim pričama. Objavila je stotinu naslova, slikovnica, romana za mlade i „tek odrasle“,

ilustrovane romane ili knjige-igre, kod najpoznatijih francuskih izdavača. Uveliko je prevedena na mnoge jezike, a neka od njenih dela su pretočena u pozorišne komade. Njen roman *Strašna bibliotekarka* osvojio je 2021. godine nekoliko značajnih nagrada. Često učestvuje na književnim festivalima i posećuje škole kako bi kod dece podstakla strast za čitanjem.

Nova strip edicija izdavačke kuće Kreativni centar, *Tića i družina Vesele lame* donosi nam duhovite priče pune dinamike, u kojoj petoro drugara rešava svakodnevne školske zavrslame na originalne, dovitljive načine, zabavljajući i sebe, ali i čitaoca. Ovaj serijal pravi je izbor za decu koja uče da čitaju ili uvećavaju čitalačke veštine. Tekst u oblačićima je jednostavan i pregledan, a živopisne ilustracije, koje prikazuju avanture ove družine, olakšavaju razumevanje dijaloga. An-Gael Balp je autorka tekstova, ilustrovala ih je Zoe Plan, na srpski objavio Kreativni centar, a prevela Zorana Rackov.

Anne-Gaëlle Balpe vit et travaille à Paris. Écrire des romans est sa passion, et les livres qui l'ont émerveillée dans son enfance restent pour elle une source d'inspiration inépuisable. Elle souhaite transmettre aux enfants, à travers ses propres histoires, sa fascination pour le monde et les souvenirs de son enfance. Elle a publié une centaine d'ouvrages, de l'album au roman « ado » et « jeune adulte », en passant par le roman illustré ou encore le livre-jeu. Et ce, chez différents éditeurs comme l'Ecole des Loisirs, Nathan, Milan, Larousse Jeunesse. Nombre de ses livres ont été traduits et certains également adaptés au théâtre. Son roman *L'Épouvantable bibliothécaire* a remporté plusieurs prix en 2021.

Sa série de bandes dessinées *Titus et les lamas joyeux*, nous propose des histoires pleines d'humour et de dynamisme, dans lesquelles cinq amis résolvent les petits problèmes du quotidien scolaire de manière originale et ingénieuse, amusant à la fois eux-mêmes et les lecteurs. Ses livres sont illustrés par Zoe Plan, publiés en serbe par Kreativni centar et traduits par Zorana Rackov.

Petak 15. maj - 13h

Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31

Tića i družina vesele lame - predstavljanje knjige i dečja radionica
Titus et les lamas joyeux - présentation du livre et atelier enfants

Učestvuju / **avec** : Anne-Gaëlle Balpe, Jelena Dragojlović

Subota 16. maj

11h - Beograd, knjižara Kreativni centar, Makedonska 10

Tića i družina vesele lame - dečja radionica
Titus et les lamas joyeux - atelier enfant

Učestvuju / **avec** : Anne-Gaëlle Balpe, Jelena Dragojlović

13h - Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31

Moje priče za decu - Razgovor sa autorkom An-Gael Balp
Mes histoires pour enfants - rencontre avec l'autrice Anne-Gaëlle Balpe



Karol Fiv je francuska književnica čije delo suptilno istražuje međuljudske odnose, porodične tenzije i krhkosti svakodnevice. Proslavila se romanima i kratkim proznim formama u kojima dominira sveden stil, obojen glasovima i tišinama, kao u delima *Que nos vies aient l'air d'un film parfait* (Neka naši životi budu poput filmova) ili *Tenir jusqu'à l'aube* (Izdržati do zore). Takođe je autorka zbirke priča posvećene Kamij Klodel.

Njen kratki roman *Žena na telefonu* (*Une femme au téléphone*) predstavlja jedno od njenih najznačajnijih dela, koje je naišlo na široko priznanje zbog svoje istančanosti i sposobnosti da iz minimalističke situacije izvuče snažnu emociju. Knjiga ima originalnu formu: zamišljena je kao duga telefonska konverzacija između starije žene i njene ćerke, pri čemu se reči ćerke ne prenose direktno. Kroz ovaj postupak, Karol Fiv oblikuje jedinstven glas koji je istovremeno običan i duboko dirljiv i koji postepeno otkriva usamljenost, raspad porodičnih veza, strah od bolesti i želju za životom. Svojim pročišćenim stilom i imerzivnim narativnim postupkom, *Žena na telefonu* prikazuje svakodnevicu iz potresne perspektive, pretvarajući običan razgovor u istinsku intimnu dramu. Roman je na srpski preveo Bojan Savić Ostojić, a objavio Zepter Book World.

Carole Fives est une écrivaine française dont l'œuvre explore avec finesse les relations humaines, les tensions familiales et les fragilités du quotidien. Elle s'est fait connaître par des romans et récits courts où domine une écriture sobre, attentive aux voix et aux silences, comme dans *Que nos vies aient l'air d'un film parfait* ou *Tenir jusqu'à l'aube*. Elle est également l'auteurice d'un recueil de nouvelles sur Camille Claudel.

Son roman *Une femme au téléphone* constitue l'un de ses textes les plus marquants, largement salué pour sa justesse et sa capacité à faire émerger une forte émotion à partir d'une situation minimale. Le livre adopte une forme originale : il se présente comme une longue conversation téléphonique entre une femme âgée et sa fille, sans que les paroles de cette dernière soient directement retranscrites. À travers ce dispositif, Carole Fives fait entendre une voix unique, à la fois banale et profondément touchante, qui révèle progressivement la solitude, le délitement du lien familial, la peur de la maladie et le désir de vivre. Par son écriture épurée et son dispositif narratif immersif, *Une femme au téléphone* donne à voir l'ordinaire sous un angle poignant, transformant une conversation quotidienne en véritable drame intime. Le roman est traduit en serbe par Bojan Savić Ostojić, publié aux éditions Zepter Book World.

Utorak 19. maj - 19h

Veliko Gradište, Narodna biblioteka „Vuk Karadžić“, Kneza Lazara 6

Žena na telefonu / *Une femme au téléphone*

Učestvuju / *avec* : Carole Fives, Vladimir Pavlović, Milena Dimitrijević, Sonja A. Filipović

Sreda 20. maj - 15h

Kragujevac, Studentski kulturni centar, Radoja Domanovića 12

Žena na telefonu / *Une femme au téléphone*

Učestvuju / *avec* : Carole Fives, Bojan Savić Ostojić

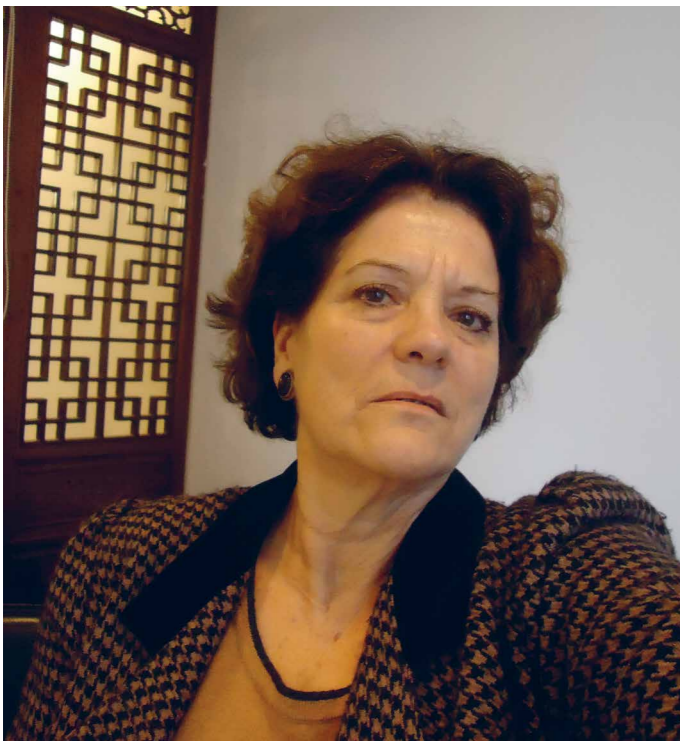
Četvrtak 21. maj - 19h

Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31

Žena na telefonu - književno-muzičko veče

Une femme au téléphone - soirée littéraire et musicale

Učestvuju / *avec* : Carole Fives, Svetlana Bojković, Bojan Savić Ostojić, Malo Carpentier, Sonja A. Filipović



Paskal Delpes je studirala slovenske jezike (ruski i srpsko-hrvatski) i antropologiju Balkana. Istaknuti je književni prevodilac (dobitnica nagrade Prix Halpérine-Kaminsky Consécration, 2013). Sa srpsko-hrvatskog na francuski prevela je dela Danila Kiša (*Čas anatomije, Grobnica za Borisa Davidoviča, Rani jadi, Enciklopedija mrtvih...*), nekoliko romana nobelovca Ive Andrića (*Na Drini ćuprija, Travnička hronika...*), kao i mnoga druga dela srpskih i hrvatskih autora, ujedno radeći na njihovom predstavljanju u Francuskoj. Sa engleskog na francuski prevela je biografsku knjigu Marka Tompsona *Izvod iz knjige rođenih: priča o Danilu Kišu*.

Dugo godina bila je prevodilac pri francuskom Ministarstvu spoljnih poslova. Bila je angažovana u okviru OEBS i OUN tokom i nakon jugoslovenskih konflikata, nekoliko godina je boravila na Kosovu. Bila je savetnik za kulturu i saradnju pri ambasadi Francuske u Prištini, potom u Beogradu. Nakon toga bila je direktorka Francuske alijanse u Šangaju. Aktivno se bavi prevodjenjem i, kao nosilac prava, posvećena je predstavljanju, širom sveta, dela Danila Kiša, koja su prevedena na više od četrdeset jezika. Nosilac je ordena Viteza umetnosti i književnosti.

Pascale Delpech est diplômée de langues slaves (russe et serbo-croate) et d'anthropologie des Balkans. En tant que traductrice littéraire (Prix Halpérine Kaminsky Consécration, 2013) elle a traduit du serbo-croate en français l'œuvre de Danilo Kiš (*La leçon d'anatomie, Un tombeau pour Boris Davidovich, Chagrin précoces, Encyclopédie des morts, Le Piano désaccordé - poèmes ...*), plusieurs romans et recueils de nouvelles d'Ivo Andrić, lauréat du Prix Nobel 1961 (*Le Pont sur la Drina, La Chronique de Travnik*), ainsi que d'autres auteurs de Serbie et Croatie, tout en faisant connaître ces littératures en France. Elle a traduit de l'anglais vers le français la biographie de Danilo Kiš (*Extrait de naissance : l'histoire de Danilo Kiš*) de Mark Thompson.

Elle a été interprète (présidence française et ministère des Affaires étrangères) et a occupé plusieurs postes à l'OSCE et à l'ONU pendant et après les conflits yougoslaves, dont dix années passées au Kosovo. Elle a été conseillère culturelle à l'ambassade de France à Priština et à Belgrade, puis directrice de l'Alliance française à Shanghai. Elle continue de traduire et, en tant qu'ayant droit, se charge de promouvoir l'œuvre de Danilo Kiš dans le monde, dans plus de quarante langues. Elle est Chevalier des Arts et Lettres.

Petak 22. maj - 18h

Beograd, Narodna biblioteka Srbije, Skerlićeva 1

50 godina od objavljivanja romana *Grobnica za Borisa Davidoviča* - tribina i izložba o Danilu Kišu

50 ans de la publication du roman *Un tombeau pour Boris Davidovitch de Danilo Kiš* - table ronde et exposition sur Danilo Kiš

Učestvuju / avec : Pascale Delpech, Mihajlo Pantić, Muharem Bazdulj, Isidora Injac, Olga Krasić-Marjanović



Nevenka Balanesković je poliglota, prevodilac, esejista. Studirala je najpre nemački jezik na Univerzitetu u Beogradu, paralelno slušajući rumunski jezik. Godinu dana po diplomiranju, upisuje se na Odsek za anglistiku na Univerzitetu u Nišu. Nakon više od tri decenije od sticanja druge diplome, odlučuje da studira po treći put, upisuje i u roku završava francuski jezik i književnost na Univerzitetu u Nišu.

Odabravši najlepše dragulje poezije svetskih klasika, koji su na nju ostavili najveći utisak, upušta se u zahtevnu avanturu prevođenja, zapravo prepevavanja sa nemačkog, francuskog, rumunskog, engleskog jezika i tako nastaju njene zapažene zbirke prevoda. Osim toga, posvećuje se pisanju kratkih eseja o rečima i stvara knjigu *Poetski pojmovnik, azbučnik pesničkog i razgovornog jezika*.

Zbirka poetskih prevoda-prepeva *Pesniče, gde si? Novo čitanje francuskih i nemačkih klasika* obuhvata devedeset osam prepeva, razvrstanih u dvadeset četiri tematski povezane celine, koje autorka uvodi kratkim proznim zapisima, nudeći pojašnjenja i moguću interpretaciju u skladu sa vlastitim asocijacijama i sopstvenim poetskim senzibilitetom.

Nevenka Balanesković est polyglotte, traductrice et essayiste serbe. Elle a étudié la langue et la littérature allemandes à l'Université de Belgrade, tout en suivant parallèlement des cours de roumain. Un an après l'obtention de son diplôme, elle s'inscrit au département d'anglais de l'Université de Niš et plus de trois décennies après avoir obtenu son deuxième diplôme, elle choisit une autre langue, le français. Elle s'inscrit ainsi au département de langue et littérature françaises de l'Université de Niš où elle obtient un nouveau diplôme.

Ayant choisi les plus beaux bijoux de la poésie mondiale, les poèmes qui l'impressionnent le plus, elle se lance dans l'aventure exigeante de la traduction — ou plutôt de la récréation poétique — de l'allemand, du français, du roumain et de l'anglais vers le serbe, donnant ainsi naissance à ses recueils de traductions. Par la suite, elle se tourne vers l'écriture de courts essais sur les mots et crée le livre *Poetski rečnik (Dictionnaire poétique)*, un abécédaire du langage poétique et conversationnel.

Le recueil de ses traductions poétiques *Pesniče, gde si? (Poète, où es-tu ?)* contient quatre-vingt-dix-huit traductions en serbe de poèmes classiques français et allemands, réparties en vingt-quatre ensembles thématiques, que l'auteure introduit par de brefs textes en prose, offrant des éclaircissements et une interprétation possible correspondant à ses propres associations et à sa sensibilité poétique.

Utorak 26. maj - 19h

Beograd, Goethe institut, Knez Mihailova 50

Pesniče, gde si ? / Poète, où es-tu ? / Dichter, wo bist du?

Novo čitanje francuskih i nemačkih klasika

Nouvelle lecture des classiques français et allemands

Učestvuju / avec : Nevenka Balanesković, Teodora Jović, Nikola Bjelić

Učesnici u razgovorima

Aleksandar Petrović, direktor audio-izdavačke kuće Slušaj

Aleksandra Perišić, profesor na Fakultetu za medije i komunikacije u Beogradu

Amos Reichman, direktor Francuskog instituta u Srbiji

Anđelka Bnin-Bninski, arhitekta

Biljana Pajić (Goethe-institut Srbija)

Bojan Savić Ostojić, prevodilac, pesnik, pisac

Boris Dončić, urednik u studiju za snimanje zvučnih knjiga Saveza slepih Srbije

Branislav Glumac, prevodilac

Branka Kostić, animatorka dečjih radionica

Branko Romčević, filozof (Univerzitet u Beogradu)

Dejan Aničić, direktor izdavačke kuće Karpos

Dejan Savić, direktor izdavačke kuće Najkula

Dragan Jovanović, izvršni urednik u izdavačkoj kući Darkwood

Dragan Prole, filozof (Univerzitet u Novom Sadu)

Isidora Injac, urednica kulturnih programa u Narodnoj biblioteci Srbije

Jelena Dragojlović, PR izdavačke kuće Kreativni centar

Mihajlo Pantić, pisac, književni kritičar

Milena Dimitrijević, direktorka Narodne Biblioteke „Vuk Karadžić“ u Velikom Gradištu

Milica Vinaver, profesor francuske književnosti (Univerzitet u Beogradu)

Muharem Bazdulj, pisac, prevodilac

Nikola Bjelić, profesor francuske knjevnosti (Univerzitet u Nišu)

Olga Kراسić-Marjanović, autorka izložbe o Danilu Kišu

Pavle Zelić, pisac, strip kritičar i scenarista

Sima Kokotović, profesor na Fakultetu za medije i komunikacije

Stefan Piper, prevodilac

Svetlana Bojković, glumica

Svetlana Jajić, novinar (Radio Beograd 2)

Teodora Jović, germanista (Univerzitet u Beogradu)

Tihomir Brajović, književni kritičar, profesor (Univerzitet u Beogradu)

Vladimir Pavlović, pisac, prevodilac

Muzički nastupi

Duo O Bato - Emilija Andrejević, vokal & Đorđe Andrejević, gitara

Malo Carpentier, vokal, gitara

Sanja Kosanić, vokal, gitara

Sonja A. Filipović, vokal

Autres participants

Aleksandar Petrović, directeur des éditions Slušaj

Aleksandra Perišić, professeure à la Faculté des médias et des communications de Belgrade

Amos Reichman, directeur de l'Institut français de Serbie

Anđelka Bnin-Bninski, architecte

Biljana Pajić (Goethe-institut Serbie)

Bojan Savić Ostojić, traducteur, poète, écrivain

Boris Dončić, responsable du livre audio de l'Association des aveugles de Serbie

Branislav Glumac, traducteur

Branka Kostić, animatrice des ateliers enfants

Branko Romčević, philosophe (Université de Belgrade)

Dejan Aničić, directeur des éditions Karpos

Dejan Savić, directeur des éd. Najkula

Dragan Jovanović, éditeur (Darkwood)

Dragan Prole, philosophe (Université de Novi Sad)

Isidora Injac, chargée des programmes culturels à la Bibliothèque nationale de Serbie

Jelena Dragojlović, éditeur (Kreativni centar)

Mihajlo Pantić, écrivain, critique littéraire

Milena Dimitrijević, directrice de la Bibliothèque nationale « Vuk Karadžić » de Veliko Gradište

Milica Vinaver, professeure de littérature française (Université de Belgrade)

Muharem Bazdulj, écrivain, traducteur

Nikola Bjelić, professeur de littérature française (Université de Niš)

Olga Kراسić-Marjanović, autrice de l'exposition sur Danilo Kiš

Pavle Zelić, écrivain, scénariste, critique et de BD

Sanja Kosanić, traductrice

Sima Kokotović, professeure à la Faculté des médias et des communications

Stefan Piper, traducteur

Svetlana Bojković, actrice

Svetlana Jajić, journaliste (Radio Beograd 2)

Teodora Jović, germaniste (Université de Belgrade)

Tihomir Brajović, critique littéraire, professeur (Université de Belgrade)

Vladimir Pavlović, écrivain, traducteur

Performances musicales

Duo O Bato - Emilija Andrejević, chant & Đorđe Andrejević, guitare

Malo Carpentier, chant et guitare

Sanja Kosanić, chant et guitare

Sonja A. Filipović, chant

Program

PONEDELJAK 11. MAJ 2026.

18h - Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31

O životu Žaka Deride

Učestvuju: Benoît Peeters, biograf, Branko Romčević, filozof, Dejan Aničić, izdavač

UTORAK 12. MAJ 2026.

18h - Novi Sad, Bulevar books, Bulevar Mihajla Pupina 6

Šandor Ferenci, „enfant terrible“ psihoanalize

Učestvuju: Benoît Peeters, biograf, Dragan Prole, filozof

SREDA 13. MAJ 2026.

17h - Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31 (prizemlje)

Obožavam da slušam knjige!

Razgovor o sve popularnijim audio knjigama
Učestvuju: Valérie Lévy-Soussan (Audiolib), Aleksandar Petrović (Slušaj), Boris Dončić, (Audio biblioteka), Sonja A. Filipović, moderator

18h - Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31 (1. sprat)
Otvaranje Salona frankofone knjige (13-16. maj, od 11h do 20h)

19h15 - Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31 (1. sprat)
Zašto volimo Tintina?

Razgovor o stripu *Tintin* i njegovom tvorcu Eržu
Učestvuju: Benoît Peeters, teoretičar stripa, Dejan Savić, izdavač, Amos Reichman, moderator

ČETVRTAK 14. MAJ 2026.

Beograd, Ambasada Francuske (uz pozivnicu)
Gonkurov izbor studenata Srbije 2026 - proglašenje laureata

17h - Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31 (1. sprat)
Zaboravljena prijateljstva: Jugoslavija i antikolonijalni frankofoni svet (FMK)

Učestvuju: Aleksandra Perišić i Sima Kokotović (na srpskom)

18h - Beograd, Kulturni centar Beograda, Artget, Trg Republike 5
Arhitekura i strip - Opskurni gradovi

Učestvuju: Benoît Peeters, strip scenarista, Anđelka Brin-Brinski, arhitekta, Pavle Zelić, strip kritičar i scenarista
U okviru BINA festivala (na engleskom)

PETAK 15. MAJ 2026.

13h - Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31
Tića i družina Vesele lame, predstavljanje knjige i dečja radionica
Učestvuju: Anne-Gaëlle Balpe, autorka, Jelena Dragojlović, izdavač

17h - Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31 (1. sprat)
Svi putevi Manija Larsenea (Darkwood)
o delu i temama francuskog strip maestra
Učestvuju: Dragan Jovanović, Branislav Glumac (na srpskom)

19h - Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31 (1. sprat)
Zašto (još uvek) kupujemo iluzije? (Darma)
razgovor o *Potrošačkom društvu* Žana Bodrijara
Učestvuju: Svetlana Jajić i Stefan Piper (na srpskom)

SUBOTA 16. MAJ 2026.

11h - Beograd, Knjižara Kreativni centar, Makedonska 10
Tića i družina vesele lame, dečja radionica
Učestvuju: Anne-Gaëlle Balpe, autorka, Jelena Dragojlović, izdavač

13h - Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31
Moje priče za decu, Razgovor sa autorkom An-Gael Balp
Moderator: Branka Kostić

18h - Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31 (1. sprat)
Sefard, predstavljanje romana Elijet Abekasis, uz muziku (Clio)
Učestvuju: Tihomir Brajović, Milica Vinaver, Sanja Kosanić (na srpskom)

UTORAK 19. MAJ 2026.

19h - Veliko Gradište
Narodna biblioteka „Vuk Karadžić“, Kneza Lazara 6
Žena na telefonu
Učestvuju: Carole Fives, autorka, Vladimir Pavlović, pisac, Milena Dimitrijević, moderator

SREDA 20. MAJ 2026.

15h - Kragujevac
Studentski kulturni centar, Radoja Domanovića 12
Žena na telefonu
Učestvuju: Carole Fives, autorka, Bojan Savić Ostojić, prevodilac

Novi Sad, Knjižara Zenit, Njegovševa 24
Otvaranje Salona frankofone knjige (20-23. maj)

ČETVRTAK 21. MAJ 2026.

19h - Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31
Žena na telefonu - književno-muzičko veče
Učestvuju: Carole Fives, autorka, Svetlana Bojković, glumica, Bojan Savić Ostojić, prevodilac, Malo Carpentier, vokal-gitara, Sonja A. Filipović, vokal

PETAK 22. MAJ 2026.

18h - Beograd, Narodna biblioteka Srbije, Skerlićeva 1
50 godina od objavljivanja romana Grobnica za Borisa Davidoviča
Tribina i izložba o Danilu Kišu
Učestvuju: Pascale Delpech, prevodilac, Mihajlo Pantić, književni kritičar, Muharem Bazdulj, pisac, Isidora Injac, moderator, Olga Krasić-Marjanović, autorka izložbe o Danilu Kišu

UTORAK 26. MAJ 2026.

19h - Belgrade, Goethe institut, Knez Mihailova 50
Pesniče, gde si ? / Dichter, wo bist du?
Novo čitanje francuskih i nemačkih klasika
Učestvuju: Nevenka Balanesković, prevoditeljka poezije, Teodora Jović, germanista, Nikola Bjelić, romanista, Biljana Pajić, moderator

Programme

LUNDI 11 MAI 2026

18h - Belgrade, Institut français, Knez Mihailova 31

La vie de Jacques Derrida

Avec: Benoît Peeters, biographe, Branko Romčević, philosophe, Dejan Aničić, éditeur

MARDI 12 MAI 2026

18h - Novi Sad, Bulevar books, Bulevar Mihajla Pupina 6

Sándor Ferenczi, enfant terrible de la psychanalyse

Avec: Benoît Peeters, biographe, Dragan Prole, philosophe

MERCREDI 13 MAI 2026.

17h - Belgrade, Institut français, Knez Mihailova 31 (RDC)

J'adore écouter les livres !

Discussion sur la popularité croissante des livres audio
Avec: Valérie Lévy-Soussan (Audiolib), Aleksandar Petrović (Slušaj), Boris Dončić (Audiobiblioteka), Sonja A. Filipović, modératrice

18h - Belgrade, Institut français, Knez Mihailova 31 (1^{er} étage)

Ouverture du Salon du livre francophone (13-16 mai, 11h-20h)

19h15 - Belgrade, Institut français, Knez Mihailova 31 (1^{er} étage)

Pourquoi aimons-nous Tintin ?

Discussion sur la BD Tintin et son créateur Hergé
Avec: Benoît Peeters, théoricien de la bande dessinée, Dejan Savić, éditeur, Amos Reichman, modérateur

JEUDI 14 MAI 2026

Belgrade, Ambassade de France (sur invitation)

Choix Goncourt des étudiants serbes 2026

proclamation du lauréat

17h - Belgrade, Institut français, Knez Mihailova 31 (1^{er} étage)

Zaboravljena prijateljstva: Jugoslavija i antikolonijalni frankofoni svet (FMK)

Avec: Aleksandra Perišić i Sima Kokotović (en serbe)

18h - Belgrade, Kulturni centar Beograda, Artget, Trg Republike 5

Architecture et bande dessinée - Les cités obscures

Avec: Benoît Peeters, BD auteur, Anđelka Brn-Bninski, architecte, Pavle Zelić, critique et scénariste de BD
En partenariat avec le festival d'architecture BINA

VENDREDI 15 MAI 2026

13h - Belgrade, Institut français, Knez Mihailova 31

Titus et les lamas joyeux, présentation du livre et atelier enfants

Avec: Anne-Gaëlle Balpe, autrice, Jelena Dragojlović, éditeur

17h - Belgrade, Institut français, Knez Mihailova 31 (1^{er} étage)

Svi putevi Manija Larsenea (Darkwood)

o delu i temama francuskog strip maestra
Avec: Dragan Jovanović, Branislav Glumac (en serbe)

19h - Belgrade, Institut français, Knez Mihailova 31 (1^{er} étage)

Zašto (još uvek) kupujemo iluzije? (Darma)

razgovor o Potrošačkom društvu Žana Bodrijara
Avec: Svetlana Jajić i Stefan Piper (en serbe)

SAMEDI 16 MAI 2026.

11h - Belgrade, Librairie Kreativni centar, Makedonska 10

Titus et les lamas joyeux – atelier enfants

Avec: Anne-Gaëlle Balpe, autrice, Jelena Dragojlović, éditeur

13h - Belgrade, Institut français, Knez Mihailova 31

Mes histoires pour enfants, rencontre avec l'autrice Anne-Gaëlle Balpe

Modératrice: Branka Kostić

18h - Belgrade, Institut français, Knez Mihailova 31 (1^{er} étage)

Sefard, présentation du roman Elijet Abekasis (Clio)

Avec: Tihomir Brajović, Milica Vinaver, Sanja Kosanić (en serbe)

MARDI 19 MAI 2026

19h - Veliko Gradište

Bibliothèque nationale „Vuk Karadžić“, Kneza Lazara 6

Une femme au téléphone

Avec: Carole Fives, autrice, Vladimir Pavlović, écrivain, Milena Dimitrijević, modératrice

MERCREDI 20 MAI 2026

15h - Kragujevac

Centre culturel d'étudiant, Radoja Domanovića 12

Une femme au téléphone

Avec: Carole Fives, autrice, Bojan Savić Ostojić, traducteur

Novi Sad, Knjižara Zenit, Njegovševa 24

Ouverture du Salon du livre francophone (20-23 mai)

JEUDI 21 MAI 2026

19h - Belgrade, Institut français, Knez Mihailova 31

Une femme au téléphone - soirée littéraire et musicale

Avec: Carole Fives, autrice, Svetlana Bojković, comédienne, Bojan Savić Ostojić, traducteur, Malo Carpentier, guitare-voix, Sonja A. Filipović, chant

VENDREDI 22 MAI 2026

18h - Belgrade, Narodna biblioteka Srbije, Skerlićeva 1

50 ans de la publication du roman Un tombeau pour Boris Davidovitch de Danilo Kiš

Table ronde et exposition sur Danilo Kiš
Avec: Pascale Delpech, traductrice, Mihajlo Pantić, critique littéraire, Muharem Bazdulj, écrivain, Isidora Injac, modératrice, Olga Krasić-Marjanović, autrice de l'exposition sur Danilo Kiš

MARDI 26 MAI 2026

19h - Belgrade, Goethe institut, Knez Mihailova 50

Poète, où es-tu ? / Dichter, wo bist du?

Nouvelle lecture des classiques français et allemands
Avec : Nevenka Balanesković, traductrice de poésie, Teodora Jović, germaniste, Nikola Bjelić, romaniste, Biljana Pajić, modératrice

Razgovori sa gostima iz Francuske vode se na francuskom i srpskom jeziku, uz obezbeđen prevod (osim ako nije drugačije navedeno)
Les échanges avec les invités français seront menés en français et en serbe, avec traduction (sauf si mentionné autrement)

Zahvaljujemo Delegaciji Evropske unije u Srbiji na podršci
Nous remercions la Délégation de l'Union européenne pour son soutien

Partneri Francuskog instituta / Partenaires de l'Institut français

Académie Goncourt, Gallimard, Minuit, P.O.L, Seuil, Karpos books, Kreativni centar, Zepter Book World, Besani, Makart, Lokomotiva, Kulturni centar Beograda, BINA, Goethe-institut Srbija, Zenit books, Bulevar books, Narodna biblioteka Srbije, Narodna biblioteka „Vuk Karadžić“ u Velikom Gradištu, Audio biblioteka Saveza slepih Srbije, SKC Kragujevac, Univerziteti u Beogradu, Novom Sadu, Nišu i Kragujevcu, Clio, Darma, Darkwood, FMK knjige, Najkula, Ambasada Francuske u Srbiji.

Zahvaljujemo svim izdavačkim kućama u Srbiji učesnicima Salona frankofone knjige 2026.
Nous remercions les maisons d'édition serbes pour leur participation au Salon du livre francophone 2026.

Francuski institut u Srbiji / Institut français de Serbie

Zmaj Jovina 11, 11 000 Beograd

tel: 011/302-3600

www.institutfrancais.rs

 Institut français de Serbie / Francuski institut u Srbiji

 @ifsbija

 @IFsbija



#EY
ЗА ТЕБЕ

